

Translation Samples

Having dealt with a variety of genres and writing styles, I am particularly skilled in picking up domain knowledge quickly and adopting different tones of voice. Below you could find my samples of translation by genre:

[IT & Science](#)

[Finance & Economics](#)

[Arts & History](#)

[Novel & Fiction](#)

IT & Science

Text on the history of computer

The evolution of the computer likely began with the human desire to comprehend and manipulate the environment. The earliest humans recognized the phenomenon of quantity and used their fingers to count and act upon material items in their world.

Simple methods such as these eventually gave way to the creation of proxy devices such as the abacus, which enabled action on higher quantities of items, and wax tablets, on which pressed symbols enabled information storage. Continued progress depended on harnessing and controlling the power of the natural world—steam, electricity, light, and finally the amazing potential of the quantum world. Over time, our new devices increased our ability to save and find what we now call data, to communicate over distances, and to create information products assembled from countless billions of elements, all transformed into a uniform digital format.

Text on AI principle

The expanded reach of new technologies increasingly touches society as a whole. Advances in AI will have transformative impacts in a wide range of fields, including healthcare, security, energy,

電腦科技的發展，可能起源於人類對於瞭解及操控環境的渴望。最早的人類認知到「數量」的概念後，開始用手數數，並應用於生活中的實體物品。這種簡易的計數方式終究由工具代勞，例如可處理較大數目的算盤，以及可透過壓印式符號儲存資訊的蠟版；而後人類也開始掌握、控制自然界的能源，像是蒸汽、電力和光，最後更挖掘出量子領域的驚人潛力，因而推動運算技術持續發展；隨著時間演進而出現的新裝置，也讓我們越來越容易儲存及搜尋現代所謂的「資料」、進行遠距溝通，並將難以計數的大量元素轉化為單一數位形式，進而創造出資訊產品。

新科技的觸角延伸得越來越廣，對整體社會的影響也逐日顯著。AI 技術的進步將會為許多領域帶來重大變革，包括醫療、安全、能源、運輸、製造和娛樂產

transportation, manufacturing, and entertainment.

As we consider potential development and uses of AI technologies, we will take into account a broad range of social and economic factors, and will proceed where we believe that the overall likely benefits substantially exceed the foreseeable risks and downsides.

Text on astronomy

The light observed from distant stars and galaxies is very old and has traveled vast distances. We cannot observe what is happening “NOW” in distant regions of space, but only as far back in time as it takes for light to reach us. Light from the Andromeda galaxy is 2.5 million years old. CMB radiation was first emitted 13.7 billion years ago—long before stars or galaxies could even form.

業等等。我們在考慮該如何發展及使用 AI 科技時，會廣泛地將多項社會與經濟因素納入考量，只有在判定整體的潛在效益遠大於可預期的風險與負面效應時，才會繼續採行相關技術。

從地球上觀察遙遠恆星與星系時，看到的光其實都非常古老，而且是在行進了極長的距離後才進入人類眼中。宇宙遠處「當下」正在發生什麼事，我們不可能看見；光從這些遙遠處傳到地球需要多久，我們就只能觀察到多久以前的情況。舉例來說，仙女座星系的光傳到地球時已有 2,500 萬年的歷史，而宇宙微波背景 (CMB) 則早在 137 億年前就首次發出了輻射——當時宇宙間根本還沒有任何恆星和星系呢。

Finance & Economics

Text on personal finance

Without a higher-than-average income, most individuals working for others cannot amass wealth easily. And small business owners aren't universally successful. (In fact, the failure rate for small businesses in the US within five years as of 2016 was 50%.) Finding great satisfaction in one's work, while important for long-term revenue generation, doesn't guarantee wealth. Put simply, the ability to transform any amount of income into wealth still relies upon the discipline and hard work associated with saving and managing one's finances effectively. This includes the mundane (e.g., creating budgets, paying bills) and the more complex (e.g., filing taxes, investment analysis).

Text on sharing economy

Welcome to the sharing economy, a nebulous collection of online platforms and apps that promise to transcend capitalism in favor of community. Supporters argue that this new economic movement, alternatively described as the on-demand, platform, or gig economy, will build community, reverse economic inequality, stop ecological destruction, counter materialistic

如果所得沒能高於平均，又只能受雇於人的話，那其實很難累積財富，而且就算真能經營小本生意，也不保證一定能成功，事實上，自 2016 年度起，美國小型企業在五年內倒閉的比例就高達 50%。若能在工作中找到樂趣，薪水確實可以領得比較長久，但即便如此，仍不一定能致富。簡單來說，如果想把所得轉化為財富，還是必須具備自律的精神，並勤加儲蓄，有效理財，其中，訂立預算和定期繳納帳單是一般人較為熟知的方法，至於聰明報稅和投資分析的部分就比較複雜了。

歡迎來到共享經濟的世界，這裡的網路平台和 App 多不勝數，而且都號稱以社群福祉為重，可以超脫資本主義的束縛。這股新浪潮又稱為隨需經濟、平台經濟或零工經濟，支持者認為有助強化社群、翻轉貧富差距、防止生態破壞、抑制物質導向的社會趨勢、提升勞工權益、為貧窮族群帶來力量，並讓一般大

tendencies, enhance worker rights, empower the poor, and bring entrepreneurship to the masses. The sharing economy promises both an idyllic, boss-free future, where workers control their incomes and hours, and to be a cure-all for the woes of modern society.

Text on investment choice

Indeed, it's the exotic investments, hedge funds, and private equity that are at the bottom of the list, so to speak. One of the myths of the wealthy, a myth perpetuated by the media and lack of awareness, is that those with any wealth have exotic investments. Based on the IRS estate tax data above, it appears that this exotic-investment phenomenon sets in at around a net worth of \$20 million or more ... that is, after you have made your fortune and can afford to pay more in fees for less return. Most individuals who are the millionaire-next-door types do not put money into these types of exotic investments.

眾都能創業。共享經濟勾勒出一張沒有上司壓迫的美好藍圖，承諾會解決現代社會的種種問題，並讓人人都能掌控自己的工作時間與收入。

就比例而言，稀有投資標的、避險基金和私募基金在上表中敬陪末座，但由於大眾缺乏這方面的認知，媒體的報導又不斷加深刻板印象，所以一般人才會相信「有錢人必定會投資稀有商品」這種迷思。然而，就上表所列的國稅局遺產稅資料來看，其實只有在資產淨額達到 \$2,000 萬美元以上時，稀有商品投資的比例才會變得明顯較高.....換句話說，只有富裕到願意付出較高費用，來換取較低報酬的族群，才會選擇這類投資，如果是素人百萬富翁，則多半不會對稀有投資感興趣。

Arts & History

Text on how to create exceptional dialogue

The communication in dialogue can be true, deceptive, or an outright lie. It might hide a secret or tell a secret. It might reveal information, but that information can be delivered maliciously, or innocently, or manipulatively, or according to any number of character-driven agendas. The best dialogue rarely states the obvious. The best dialogue comes from a character's need to obtain something from another character. The choice of words, the attitude behind the words, and the decision to say the words all reveal character.

對白的內容可真可假，或許是漫天大謊、隱藏祕辛，或許會拆穿祕密，但也或許只是為了傳達資訊；不過資訊也有不同的傳達方式，說話者的態度可能兇狠，可能無辜，也可能帶有操弄意味，一切都視角色意圖的而定。不言自明的事，好的對白裡不會有；而精彩對白則通常出現在角色有求於人的時刻：當中的用字遣詞、字句間隱含的態度，以及把話說出口的這個決定，都會揭示角色特性。

Text on bad behavior in the Renaissance age

Let's talk about periods, ladies. Boldly, loudly and publicly. This was one bodily function that caused widespread repugnance. To this day people are much less willing to talk or joke openly about menstruation than they are about farting, defecation or urination. The generalized advice that bodily processes be kept private and that their management be discreet in both speech and action have consistently been more closely and conscientiously followed here than in any other aspect of body management. While popular ballads abound in references to people pissing, farting, vomiting, shitting, spitting, belching and even ejaculating, I have yet to find

眾家姐妹，現在輪到我們理直氣壯地公然大聊月經囉！月經這個身體現象普遍令人反感，即使現在某些人已經會把放屁或大小號掛在嘴邊，並拿這來開玩笑，但大眾對於月事話題普遍仍敬而遠之。一般而言，行使所有身體功能時，都不該讓人看見，相關的行為與言談也都必須謹慎，但與其他層面的身體管理相比，大家在面對月經時，總會更認真小心地遵循前述規則。許多受歡迎的民謠中，都有關於小便、放屁、嘔吐、大

one single mention of, or even a vague allusion to, monthly flows in this format.

Text on WWII

The battle for the Western Front was fought in a series of uncompromising conditions. An endless, unbroken frontline meant that there was no flank to be turned, and reduced opportunity for sophisticated manoeuvres; all the attackers could essentially do was pound the enemy defences with artillery, then throw themselves at the trenches head on, straight into the enemy firepower. Battlefield communications were still limited (runners, dispatch riders, fixed-line field telephones and very early wireless communications); what appear to us as unimaginative tactics were often the result of trying to achieve some degree of unit coordination across expansive fronts.

便、吐痰、打嗝，甚至是射精的描述，但卻沒有哪一首提到每月一次的紅水，甚至連暗示性的含糊說法都找不到。

西線的作戰條件十分嚴苛，首先，前線戰壕綿延不絕，導致軍隊無法從側翼出擊、扭轉局勢，也少有機會施展繁複的戰術，要想進攻，基本上就只能用大砲猛轟敵方的防禦工事，然後無畏槍林彈雨地迎頭衝向敵方的壕溝；此外，戰地通訊仍然很受限，只有固線式戰地電話及非常原始的無線裝置可以用，也得靠士兵騎車或跑腿傳達訊息。這些令人難以置信的策略，其實經常都是在前線太長的情況下，為了協調部隊行動，才應用而生的機制。

Novel & Fiction

Suspense

I'm lying on the floor. 我躺在地上。

Legs pulled up, arms around my knees. 雙腳縮在胸前，手臂環抱雙膝。

Inhale. Exhale. 吸氣，吐氣。

My heart's still pounding in my ears, the pain in my stomach has turned to nausea, but at least I've stopped shaking. 心跳聲仍在耳際重擊，胃部的絞痛也轉為噁心，但至少我已不再發抖。

My name is Stella Widstrand now, not Johansson. I'm thirty-nine, not nineteen. And I don't get panic attacks anymore. 我叫史黛拉·伍德斯川，現年三十九。我已不是十九歲的那個喬韓森，也不再飽受恐慌症之苦。

A gray autumn light streams in. I still hear rain pouring down outside. My office at the clinic looks the same as always. Tall windows, moss green walls. A large landscape painting and a wooden floor with a handwoven rug on it. My old, battered desk, the armchairs in the corners, just inside the door. I remember decorating this room, how carefully I chose every detail. I no longer recall why that felt so important. 秋日的灰暗光芒射進屋內，我聽見外頭大雨傾盆。我診所的辦公室看來一如既往，仍是高窗配上青苔綠的牆，牆上掛著很大的風景畫，木地板鋪著手織地毯，門邊的角落則是扶手椅和我那張破舊的桌子。我記得我在擺設時，是多麼小心翼翼地斟酌每個細節，現在卻怎麼也想不透自己當初在堅持什麼。

I always imagined that I would find her. Not that she would track me down. Maybe she was driven by curiosity, wanting to see who I am. Maybe she's come to accuse me, so I won't ever forget. 一直以來，我都覺得我會先找到她，而不是由她打探出我的下落。或許她只是好奇，想看看我的模樣，也或許她想責備我，讓這件事成為我永生的痛。

Maybe she's here for revenge. 又或許她是想復仇。

我花了好幾年的時間才重建生活，

It's taken me so many years to rebuild my life, to get to where I am today. But even though I've left what happened in the past, still I've never forgotten.

There are things you can't forget.

I'm lying on the floor.

Legs pulled up, arms around my knees.

Inhale. Exhale.

Crime thriller

On the job, the only men she met were cops. She didn't want a cop. Cops were good men and horrible husbands. She knew that only too well. When Grandma got terminally ill, her grandfather, unable to handle it, ran off until, well, it was too late. Pops never forgave himself for that. That was Kat's theory anyway. He was lonely and while he had been a hero to many, Pops chickened out when it counted most and he couldn't live with that and his service revolver was sitting right there, right on the same top shelf in the kitchen where he'd always kept it, and so one night, Kat's grandfather reached up and took his piece down from the shelf and sat by himself at the kitchen table and . . .

Ka-boom.

Dad too would go on benders and disappear for days at a time. Mom would be extra cheery when

才把自己打理成現在的模樣。我已讓往事過去，卻仍難以抹去記憶。有些事就是想忘也忘不掉。

我躺在地上。

雙腳縮在胸前，手臂環抱雙膝。

吸氣，吐氣。

凱特在工作上遇到的男人都是警察，但她不想跟警察交往，他們雖正直，卻不是當丈夫的料，這她再清楚不過了。她祖母病危時，祖父難以招架，乾脆一走了之，回來時祖母已回天乏術，為此他始終自責不已。對於這事，凱特有個理論：祖父是個寂寞的人，他一輩子當過無數人的英雄，卻在最重要的時刻退縮，這讓他無法面對自己，正好他勤務用的手槍一如往常地躺在廚房頂櫃裡，所以某天晚上，他伸手拿下傢伙，獨自坐在餐桌旁，接著.....

砰。

凱特的爸爸也時常出門狂飲，一去就是好幾天。他消失時媽媽總會特別雀躍，讓整個情況更加可怕詭異，她不是假裝爸爸去臥底，就是完全忽略他失蹤這

this happened— which made it all the more scary and creepy— either pretending Dad was on an undercover mission or ignoring his disappearance altogether, literally out of sight, out of mind, and then, maybe a week later, Dad would waltz in with a fresh shave and a smile and a dozen roses for Mom, and everyone would act like this was normal.

件事，徹底裝作沒這個人。大概一星期後，爸爸就會神清氣爽地帶著笑容躍進家門，送媽媽一大束玫瑰，然後大家便裝作什麼事都沒發生。